

# Nudity. Authenticity. Essentiality.

Kengo Kuma  
Alejandro Aravena  
Maria Giuseppina  
Grasso Cannizzo  
Studio Anna Heringer  
Kéré Architecture  
TAMassociati  
El Equipo Mazzanti  
Cherubino Gambardella  
Matra Architects  
David Chipperfield  
Architects Milan  
Kristel Peters  
Liveinlums  
Francesco Arena

La povertà è uno straordinario strumento d'ispirazione. È una disgrazia, ma può trasformarsi in ricchezza. La miseria, invece, è senza speranza, si radica fisicamente e mentalmente e produce solo altra miseria. La povertà può essere invocata, può diventare una scelta. Ha una grande forza, perché non contempla il superfluo, separa il necessario dall'inutile, rigetta l'eccessivo, lo sfrontato, il lusso.

Poverty is an extraordinary source of inspiration. It is an adversity, but it can turn into riches. Destitution, instead, offers no hope. It takes root physically and mentally and it only generates more destitution. Poverty can be invoked and become a choice. It has a great strength, because it spurns the superfluous. It separates the necessary from the useless, and it rejects excess, effrontery and luxury.

Michele De Lucchi

# Poverty



ISSN 0013-5372  
Ottobre/October 2018 €10,00 (rel. viv. v. n. n.)  
periodico mensile d. usc. 02/10/18  
A €29,00 / B €21,00 / CH CHF 20,00  
CH Canton Ticino CHF 20,00 / D €19,90  
E €19,95 / F €16,00 / C 10,00 / J \$31,00 / NL  
€16,50 / P €19,00 / UK £18,20 / USA \$19,95  
Pagine Italiane S.p.A.  
Spedizionale in Abbbonamento Postale  
DL 3553/2003 (conv. in Legge 27/02/2004 n.46)  
Articolo 1, comma 1, DCBA Milano



---

**04**

**Editoriale**  
**Editorial**  
*Michele De Lucchi*

---

**06**

**Archaeology**  
**Mediation over time**  
Vera Icona.  
Immagine fedele  
True image  
*A cura di/ Presented by*  
*Adam Lowe &*  
*Charlotte Skene Catling*

---

**08**

**Portfolio**  
**Filippo Romano**  
**Water tanks, Mathare**

---

**12**

**Studio visit**  
**Alexander Brodsky**  
*A cura di/ Presented by*  
*Andrea Caputo*

---

**16**

**Institution**  
**V&A Dundee**  
**Kengo Kuma**  
*A cura di/ Presented by*  
*Paola Nicolin*

---

**22**

**Economy**  
Una crescita sana  
dev'essere inclusiva  
Robust growth  
has to be inclusive  
*Testo di/ Text by*  
*Linda Laura Sabbadini*

---

**24**

**Archive**  
**Minimum Cost**  
**Housing Group**  
Ingeniosità  
Ingenuity  
*A cura di/ Presented by*  
*CCA*

---

**30**

**Dear Domus**

---

**32**

**Essay**  
**Che cos'è il lusso?**  
**What is luxury?**  
*Testo di/ Text by*  
*Deyan Sudjic*

---

**34**

**Poverty. Authenticity**  
*Testo di/ Text by*  
*Michele De Lucchi*

---

**36**

**Architecture**  
**La pratica come teoria**  
**Practice as theory**  
*Alejandro Aravena*  
*in conversazione con/*  
*in conversation with*  
*Franco Raggi*

---

**42**

**Architecture**  
**Maria Giuseppina**  
**Grasso Cannizzo**  
**Due case in Sicilia**  
**Two houses in Sicily**  
*Testo di/ Text by*  
*Pippo Ciorra*

---

**52**

**Architecture**  
**Studio Anna Heringer**  
**Kéré Architecture**  
**TAMassociati**  
Imparare dalla povertà  
Learning from poverty

---

**66**

**Architecture**  
**El Equipo Mazzanti**  
**Marinilla Educational Park**  
Colombia

---

**72**

**Architecture**  
**Cherubino Gambardella**  
**Scuola professionale**  
**Vocational school**  
Kelle sur Mer, Senegal  
*Testo di/ Text by*  
*Maria Gelvi*

---

**76**

**Architecture**  
**Matra Architects**  
**Casa in legno**  
**Wood House**  
Satkol, Nanital, India  
*Testo di/ Text by*  
*Maanasi Hattangadi*

---

**82**

**Architecture**  
**David Chipperfield**  
**Architects Milan**  
**SSENSE**  
Montreal, Canada

---

**86**

**Essay**  
**Dalla crisi nascono**  
**grandi opportunità**  
**Crisis is a time**  
**of great opportunity**  
*Testo di/ Text by*  
*Paolo Gasparoli*

---

**90**

**Design**  
**Kristel Peters**  
**Growing shoes**  
*Testo di/ Text by*  
*Filip Bullens*

---

**94**

**Strategic design**  
**Liveinlums**  
**Food security project**  
**in Mathare slum**  
Nairobi, Kenya  
*Testo di/ Text by*  
*Elisabetta Bianchessi*

---

**98**

**Fashion**  
**Estetica della povertà**  
**Aesthetics of poverty**  
*Testo di/ Text by*  
*Maria Luisa Frisa*

---

**100**

**Art**  
**Francesco Arena**  
**Autentico è necessario**  
**Authenticity is vital**  
*Francesco Arena*  
*in conversazione con/*  
*in conversation with*  
*Paola Nicolin*

---

**106**

**Best of**  
Poverty. Essentiality

---

**108**

**Cinema**  
Robin Hood Gardens  
Mondi che scompaiono  
Disappearing worlds  
*A cura di/ Presented by*  
*Piero Golia*

---

**110**

**On the couch**  
**Massimo Bottura**  
*A cura di/ Presented by*  
*Walter Mariotti*

---

**112**

**Meteorology**  
Qualunque forma  
d'architettura non è che  
il risultato della quantità  
di energia investita  
Any architectural form  
is only a question of the amount  
of energy invested  
*A cura di/ Presented by*  
*Philippe Rahm*

---

**114**

**Travel**  
Gibuti. Flessibilità e valori tribali  
Djibouti. Flexibility and tribal  
values  
*Testo di/ Text by*  
*Ilaria Bollati*

---

**117**

**Rassegna**  
Involucri edilizi  
Building envelopes

---

**118**

**Luigi Cocco**  
**Il cemento a vista nella**  
**poetica di Tadao Ando**  
**The poetry of Tadao Ando's**  
**raw concrete**  
*A cura di/ Presented by*  
*Giulia Guzzini*

---

**132**

**Auction**  
Dieter Rams

---



**Illustrazione di copertina/**  
**Cover illustration**  
The Blue Chemist

---

**Traduttori/Translators**  
Antony Bowden  
Paolo Cecchetto  
Barbara Fisher  
Emily Ligniti  
Annabel Little  
Dario Moretti  
Richard Sadleir  
Karen Tomatis



# Dalla crisi nascono grandi opportunità

## Crisis is a time of great opportunity

### Paolo Gasparoli

È necessario cambiare paradigma: passare dal restauro a guasto avvenuto, a pratiche di manutenzione e prevenzione a bassa intensità tecnologica

In questa pagina: il viadotto Polcevera (Ponte Morandi) a Genova, progetto di Riccardo Morandi (1963-1967), dopo il crollo parziale del 14 agosto 2018  
This page: the Polcevera viaduct (Morandi Bridge) in Genoa, designed by Riccardo Morandi (1963-1967), after its partial collapse on 14 August 2018

“Prendetevi cura solerte dei vostri monumenti e non avrete alcun bisogno di restaurarli”, scriveva John Ruskin già nel 1849. La perorazione, ripresa poi con insistenza da quasi tutti gli studiosi e da tutte le Carte del restauro è tuttora inascoltata.

Si tratta di un invito di puro buonsenso, che consentirebbe di risparmiare importanti risorse economiche, particolarmente preziose in questo momento di prolungata crisi, oltre che mantenere in buono stato di conservazione gli edifici storici garantendo la permanenza dei loro valori testimoniali.

In Italia abbiamo la fortuna (e l'onere) di possedere circa 500.000 edifici (stima probabilmente per difetto) soggetti o assoggettabili a tutela; poi i siti UNESCO, che sono anche centri storici d'interesse città - Venezia, Firenze, Roma, Napoli, Siena e così via -, e oltre 400 siti archeologici (la sola Pompei copre una superficie di 60 ha).

Il sistema Paese non avrà mai le risorse necessarie per restaurare tutto questo sterminato patrimonio. È allora necessario cambiare paradigma: passare, cioè, dal privilegiare costosi interventi di restauro, eseguiti a guasto avvenuto, illusoriamente ritenuti definitivi, rispetto a pratiche di manutenzione e prevenzione, attuate attraverso controlli e monitoraggi, con interventi a bassa intensità tecnologica, ma costanti e continui nel tempo.

In questi momenti e su questi argomenti, non si può non ripensare al recente, tragico crollo del Ponte Morandi di Genova e trarre, ancora una volta, un monito che però, questa volta, deve tradursi in impegni concreti.

Il lutto per la perdita di vite umane e per il grande vuoto che lascerà nel paesaggio l'assenza di

un'importante infrastruttura dal valore iconico per la città di Genova non devono, non possono limitarsi come sempre ad alte grida e recriminazioni sulle mancate manutenzioni che vengono poi continuamente disattese, così come è accaduto dopo la morte del turista spagnolo nella Basilica di Santa Croce a Firenze, nell'ottobre 2017, colpito da un frammento caduto dall'alto. O dopo il collasso della Schola Armaturarum a Pompei nel 2010, e sino al crollo del 30 agosto scorso dello splendido soffitto della Chiesa di San Giuseppe dei Falegnami ai Fori Imperiali a Roma che, questa volta, non ha provocato vittime, ma solo per puro caso. E che dire degli infiniti, ma disastrosi, guasti a murature, intonaci, stucchi e dipinti, dovuti a mancate, banali manutenzioni delle coperture e dei sistemi di raccolta delle acque piovane?

Attività di manutenzione e prevenzione, dun-

que, da attivare con urgenza, con una spiccata propensione alla 'cura' più che all'operazione invasiva che, sulla base delle logiche del "minimo intervento" - e dirette alla conservazione del patrimonio diffuso, piuttosto che concentrate su singoli edifici ritenuti più rappresentativi - sono però in grado di contenere, controllare e prevenire i fenomeni di degrado.

Infatti, il degrado, in quanto fisiologico in un edificio già vecchio, non è da intendersi in senso negativo: non sempre richiede interventi di tipo correttivo e, in ogni caso, si deve avere la consapevolezza che esso non sarà mai del tutto eliminabile. Secondariamente i "segni" del passaggio del tempo, che si rendono evidenti con rugosità e patine, andrebbero conservati piuttosto che eliminati, in quanto conferiscono all'oggetto il valore di antichità e i caratteri di autenticità che lo rendono unico e irripetibile. L'intervento ma-

nutentivo sarà quindi diretto a gestire una condizione di 'cronicità' del degrado attraverso cure che saranno tanto più efficaci quanto più eseguite in modo continuo e costante: da questo punto di vista il paradigma è la conservazione delle strutture archeologiche che, sebbene defunzionalizzate, mantengono intatto il loro valore monitorio.

Il tema dell'intervento di cura su un edificio antico presuppone, quindi, azioni di 'amministrazione' di condizioni croniche di sofferenza (degradi) che appaiono realisticamente ineliminabili del tutto. In questi casi il "prendersi cura" dell'edificio non può significare, infatti, il perseguimento d'impossibili obiettivi di definitiva 'guarigione', date le permanenti condizioni d'invecchiamento, ma azioni di assistenzache rendono più lento l'inevitabile declino.

I vantaggi in termini di migliore conservazio-







In questa pagina a sinistra e pagina a fronte: nell'area archeologica di Pompei, i prolungati fenomeni di ruscellamento delle acque meteoriche provocano consistenti erosioni delle malte di allettamento. Semplici interventi di stilatura delle fughe eviterebbero situazioni di instabilità, come il crollo della Schola Armaturarum (2010)  
This page at left and opposite page: in the archaeological area of Pompeii, the prolonged phenomena of runoff of meteoric waters causes considerable erosion of the mortar bedding. Simple pointing of the grouting would prevent instability, like the collapse of the Schola Armaturarum (2010)

### We need to change the paradigm: passing from restoration once the damage has occurred, to maintenance and prevention with simple technologies

ne dei dati d'identità e di autenticità, secondo queste logiche, sono ovvi, ma sono rilevanti anche i vantaggi economici: i dati derivati da esperienze dimostrano che i costi delle attività di controllo e prevenzione possono essere compresi tra il 2 e il 4% all'anno del costo di restauro.

Pertanto, su un periodo di durata decennale, il risparmio economico potrebbe andare dall'80 al 60% in meno rispetto ai costi di un nuovo restauro, mantenendo stabile, inoltre, lo stato di conservazione. A riprova si deve registrare il fatto che – per esempio, per quanto riguarda i danni dovuti a eventi sismici (a parte i costi umani per vittime e feriti) – i dati aggiornati al 2014 dicono che negli ultimi 50 anni lo Stato ha stanziato circa 120 miliardi di euro per la ricostruzione, quando ne sarebbero bastati da un terzo a un quarto per la messa in sicurezza preventiva del patrimonio. I costi economici della non-manutenzione sono quindi molto, molto elevati.

Naturalmente gli approcci e le metodologie d'intervento o riparazione, sino all'integrale sostituzione, saranno differenti in relazione alle tipologie di oggetti e alla loro criticità. È infatti ovviamente differente ragionare nell'ambito della conservazione dei Beni Culturali, piuttosto che in quello della tenuta in efficienza delle infrastrutture, dove il tema della sicurezza è certo prevalente, anche se non disgiunto da quello della manutenzione e, soprattutto delle necessità di controllo e di monitoraggio costanti, eventualmente supportati da sistemi digitali.

“Crisis is time of great opportunity” (“La crisi è un momento di grande opportunità”), disse Barak Obama nel 2009. Il settore dispone di tutte le conoscenze, competenze e abilità necessarie e di un patrimonio straordinario da tutelare – la vera ricchezza del Paese – che, per dimensione ed estensione, sarà impossibile conservare secondo le logiche correnti: la prevenzione, con attività continue e costanti nel tempo, è davvero l'unica strategia possibile.

Occorre un vero e proprio programma di Governo, da estendere, oltre che ai Beni Culturali, agli edifici residenziali, alle scuole e agli edifici pubblici, alle infrastrutture, al sistema idrogeologico, al paesaggio: consentirà di salvaguardare vite umane, risparmiare risorse, creare occupazione qualificata e custodire la singolare bellezza del nostro Paese.

**Paolo Gasparoli** (Gallarate, 1952), architetto e restauratore, insegna Tecnologia dell'Architettura al Politecnico di Milano. Ha approfondito i temi del progetto e delle tecniche per l'intervento sul costruito. Si è occupato del PdG di Crespi d'Adda e dei fenomeni di usura fisica e percettiva di Venezia e Laguna (entrambi siti UNESCO). Ha collaborato con il MIBACT per lo sviluppo dei processi di prevenzione e manutenzione programmata sulle aree archeologiche di Roma e Pompei. È autore di numerose pubblicazioni. È direttore tecnico di un'azienda che si occupa di restauro dei monumenti.

the toll of human lives and the great void left in the landscape by the loss of a major infrastructure with iconic value for the city of Genoa. Our response must not and cannot always be limited to outcries and recriminations over the lack of maintenance, which are then invariably disregarded. This was the case after a Spanish tourist was killed in the Basilica of Santa Croce (Florence) by a falling masonry fragment in October 2017. It also occurred following the collapse of the Schola Armaturarum in Pompeii in 2010, and after the splendid ceiling of the Church of San Giuseppe dei Falegnami at the Imperial Fora in Rome caved in on 30 August this year. Purely by chance there were no victims in these two cases. And what can we say about the endless but disastrous damage to walls, plaster, stucco ornaments and paintings caused by the failure to carry out minor maintenance work on roofs and guttering?

There is an urgent need for maintenance work and prevention, with regular upkeep rather than heavy-handed operations. Rather than limiting our care to the most representative individual buildings, the aim should be to preserve Italy's broader heritage by carrying out small-scale repairs, thus curbing, controlling and averting decay. Decay is a natural phenomenon in buildings that have grown old, and it should not be seen as negative per se. It does not always call for repairs and restoration. At the very least, we must recognise that decay can never be completely eliminated. Secondly, the signs of the passing of time, evident in rough patches and patinas, should be preserved rather than eliminated, as they endow the object with the value of antiquity and the character of authenticity, which make it unique and un-

repeatable. Maintenance should be aimed at managing a chronic state of decay by means of works which will be all the more effective the more regularly and carefully they are done. In this respect, the paradigm is the preservation of archaeological structures, which, although no longer possessing a function, retain their admonitory value. Caring for an age-old building therefore entails tending a state of chronic degeneration (decay), which realistically appears largely unavoidable. In these cases, caring for a building cannot mean pursuing an impossible objective of definitive renewal, given the permanent conditions of ageing, but upkeep to slow its inevitable decline.

By this logic, there are obvious advantages in terms of improved preservation of the features that define a building's identity and authenticity. But it also brings substantial financial benefits. Data derived from case studies show that the costs of control and prevention can be 2-4 per cent per year of the cost of restoration. Consequently, over a ten-year period, the savings could range from 80 to 60 per cent less than the cost of new restoration, while ensuring the state of preservation remains stable. This is shown by the fact that – taking the example of earthquake damage (apart from the human cost in deaths and injuries) – the figures updated to 2014 reveal how, over the last 50 years, the state has allocated about 120 billion euros to reconstruction. Yet one third to a quarter of this sum would have sufficed to secure the assets preventively. The economic costs of non-maintenance are astronomical. Naturally the approaches and methods of intervention or repair, all the way to full replacement, differ depending on the types of objects and their problems. Preserving

cultural heritage is obviously quite different from keeping infrastructures efficient. In the latter case safety is certainly the overriding issue, though it is still connected with maintenance and above all the need for constant checks and monitoring, ideally supported by digital systems.

“Crisis is a time of great opportunity,” said Barack Obama in 2009. The preservation sector has all the necessary knowledge, capabilities and skills, as well as an extraordinary heritage to protect – Italy's true wealth. Due to the volume and extent of this heritage, it will be impossible to preserve with the current logic. Prevention, with regular, careful intervention over time, is the only feasible strategy. We need a proper government programme that extends to cover cultural heritage as well as housing, schools, public buildings, infrastructure, hydrogeological systems and the landscape. It will be able to enable us to safeguard human lives, save resources, create qualified jobs and preserve Italy's unique beauty.

**Paolo Gasparoli** (Gallarate, 1952) architect and restorer, teaches Architectural Technology at the Milan Polytechnic. He has studied the themes of the project and techniques for intervening in the built fabric. He was involved in the management plan for Crespi d'Adda and the phenomena of physical and perceptual deterioration of Venice and the Lagoon (both UNESCO sites). He has collaborated with MIBACT on the development of prevention and planned maintenance processes on the archaeological areas of Rome and Pompeii. The author of numerous publications, he is technical director of a company active in the restoration of monuments.

